Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszli więc wszyscy starsi Izraela do króla, do Hebronu, Dawid zawarł z nimi przymierze w Hebronie przed obliczem JAHWE i namaścili Dawida na króla nad Izraelem,\* według Słowa JAHWE, przekazanego za pośrednictwem Samuela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym przyszli do króla do Hebronu wszyscy starsi Izraela. Dawid zawarł tam z nimi przymierze wobec JAHWE i został namaszczony na króla nad Izraelem, zgodnie ze Słowem JAHWE, przekazanym za pośrednictwem Samuela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszli więc wszyscy starsi Izraela do króla do Hebronu i Dawid zawarł z nimi przymierze w Hebronie przed JAHWE. Namaścili Dawida na króla nad Izraelem zgodnie ze słowem JAHWE, *które wypowiedział* przez Samuela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przyszli wszyscy starsi Izraelscy do króla do Hebronu, i uczynił Dawid z nimi przymierze w Hebronie przed Panem, i pomazali Dawida za króla nad Izraelem według słowa Pańskiego, które powiedział przez Samuela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszli tedy wszyscy starszy Izraelscy do króla do Hebron i uczynił z nimi Dawid przymierze przed JAHWE. I pomazali go za króla nad Izraelem według słowa PANskiego, które powiedział w ręce Samuela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy więc starsi Izraela przybyli do króla do Hebronu. I Dawid zawarł z nimi w Hebronie przymierze wobec Pana. Namaścili więc Dawida na króla nad Izraelem, zgodnie z nakazem Pańskim, przekazanym przez Samuela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszli więc wszyscy starsi izraelscy do króla, do Hebronu, i Dawid zawarł z nimi przymierze w Hebronie przed Panem, po czym namaścili Dawida na króla nad Izraelem, według słowa Pana, wypowiedzianego przez Samuela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cała starszyzna Izraela przybyła do króla, do Hebronu. Dawid zawarł z nimi przymierze w Hebronie przed PANEM; a oni namaścili Dawida na króla nad Izraelem według słowa JAHWE przekazanego za pośrednictwem Samuela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cała starszyzna Izraela poszła do króla do Hebronu. Dawid zawarł z nimi w Hebronie przymierze wobec JAHWE, a oni namaścili Dawida na króla nad Izraelem zgodnie ze słowem JAHWE przekazanym przez Samuela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystka starszyzna Izraela przybyła do króla do Chebronu, a Dawid zawarł z nimi przymierze w Chebronie przed obliczem Jahwe. Namaścili go tedy na króla Izraela według zapowiedzi Jahwe danej przez Samuela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли всі старшини Ізраїля до царя до Хеврона, і цар Давид заповів їм завіт в Хевроні перед Господом, і помазали Давида на царя над Ізраїлем за словом Господа, рукою Самуїла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego wszyscy starsi Israela przyszli do króla, do Hebronu, i w Hebronie Dawid zawarł z nimi umowę przed WIEKUISTYM; nadto pomazali Dawida na króla nad Israelem, według słowa WIEKUISTEGO, które powiedział przez Samuela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wszyscy starsi izraelscy przyszli do króla do Hebronu, a Dawid zawarł z nimi w Hebronie przymierze przed obliczem Jehowy; potem namaścili Dawida na króla nad Izraelem, zgodnie ze słowem JAHWE przekazanym przez Samuela. |

1. 1) <x>100 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 13:14</x>; <x>90 15:28</x> [↑](#footnote-ref-3)